

◎航空業務に関する日本国政府とシンガポール
共和国政府との間の協定の付表の修正に關す
る交換公文

(略称) シンガポールとの航空協定付表修正取極

昭和五十五年七月一日 シンガポールで
昭和五十五年七月一日 効力発生
昭和五十五年七月九日 告示
(外務省告示第二四七号)

目次	
日本側書簡	一二七
付表の修正	一二七
付表	一二八
シンガポール側書簡	一二〇

(航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十七年二月十四日にシンガポールで署名された航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定第十二条の規定に従つて日本国航空当局とシンガポール共和国航空当局との間に於いて到達した合意に言及する光榮を有します。

本使は、千九百七十一年十一月二十六日に修正された協定の付表の注Bの後に、次の注を新たに追加することを日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

「注。 閩西地域に新たな国際空港が開設されるまでの間に、日本国の一又は二以上の指定航空企業はシンガポールの直前及び(又は)直後の地点としてクアラ・ランピールを経由して運航することができ、また、シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業は東京の直前及び(又は)直後の地点として大阪を経由して運航することができる。」

前記の提案がシンガポール共和国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡(同封物を含む)及びその旨の閣下

シンガポールとの航空協定付表修正取極

Excellency,

(Japanese Note)

Singapore, July 1, 1980

I have the honour to refer to the agreement reached between the aeronautical authorities of Japan and the aeronautical authorities of Singapore in accordance with Article 12 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for Air Services signed at Singapore on February 14, 1967. I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that a new Note be added after Note B. of the Schedule to the Agreement revised on November 26, 1971, as follows:

C. Pending the opening of a new international airport serving the Kansai area, the designated airline or airlines of Japan may operate through Kuala Lumpur as a point immediately before and/or immediately after Singapore, and the designated airline or airlines of the Republic of Singapore may operate through Osaka as a point immediately before and/or immediately after Tokyo.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, it

の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年七月一日にシンガポールで

日本国特命全權大使 中島敏次郎

シンガポール共和国外務第一次官 S・R・ナタン閣下

付表

路線 I

線

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
日本国内の地点—台北—高雄—香港—マニラ—インドシナ
内の地点—バンコク—プルーネ—クアラ—ランブル—シン
ガポール—インドネシア内の二地点—オーストラリア内の
二地点—ニュー・ジラランド内の一地点—南太平洋における
三地点—ホノルル

is suggested that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Toshijiro Nakajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

His Excellency
Mr. S. R. Nathan
First Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
The Republic of Singapore

SCHEDULE

Route I

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:-

Points in Japan — Taipei — Kaohsiung —
Hong Kong — Manila — points in Indochina —
Bangkok — Brunei — Kuala Lumpur — Singapore —
2 points in Indonesia — 2 points in
Australia — 1 point in New Zealand — 3
points in the South Pacific — Honolulu.

路線Ⅱ

シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

シンガポール—マレーシア内の地点—ブルネイ—バンコック—インドシナ内の地点—マニラ—香港—高雄—台北—大阪—東京—ソウル—ホノルル—北アメリカ（カナダ及びアメリカ合衆国を含む）の西海岸の地点

注 A いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が、行い協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、シンガポール共和国の指定航空企業は、同航空企業がマレーシア政府によつても指定されている場合には、マレーシア内の地点からその業務を開始し、シンガポールを経由して特定路線上を運航することができる。

注 B 特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、指定航空企業の選択により省略することができる。

注 C 関西地域に新たな国際空港が開設されるまでの間、日本国の一又は二以上の指定航空企業はシンガポールの直前及び（又は）直後の地点としてクアラ・ランブルを経由して運航することができ、また、シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業は東京の直前及び（又は）直

Route II

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Singapore:-

Singapore — points in Malaysia — Brunei — Bangkok — points in Indochina — Manila — Hong Kong — Kaohsiung — Taipei — Osaka — Tokyo — Seoul — Honolulu — points in the west coast of North America including Canada and the United States of America.

NOTE

A. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party. However, the designated airline of the Republic of Singapore, in the event that the same airline is also designated by the Government of Malaysia, may originate its services from points in Malaysia and operate through Singapore on the specified route.

B. Other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

C. Pending the opening of a new international airport serving the Kansai area, the designated airline or airlines of Japan may operate through Kuala Lumpur as a point immediately before and/or immediately after Singapore, and the designated airline or airlines of the Republic of Singapore

後の地点として大阪を経由して運航することができる。

(シンガポール側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百八十年七月一日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡及び同封物)

本官は、シンガポール共和国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十年七月一日にシンガポールで

シンガポール共和国外務第一次官 S. R. ナタン

may operate through Osaka as a point immediately before and/or immediately after Tokyo.

(Singapore Note)

Singapore, July 1, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"Japanese Note with its enclosure"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Singapore accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S.R. Nathan
First Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
The Republic of Singapore

日本国特命全權大使 中島敏次郎閣下

His Excellency
Mr. Toshihiro Nakajima
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

(参 考)

この取極は、一九六十七年二月十四日に署名された日・シンガポール航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一七二七号参照。）の付表を修正することについて定めたものである。